

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν
Paulus, Apostel Christi Jesu nach (dem) Auftrag

θεοῦ σωτήρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
Gottes, unseres Retters, und Christi Jesu, - unserer Hoffnung,

2 Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει, χάρις
an Timotheus, (seinen) echten Sohn *im* Glauben: Gnade,

ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ
Barmherzigkeit, Friede von Gott, (dem) Vater, und Christus

Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
Jesus, - unserm Herrn!

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ
Wie ich ermahnt habe dich, zu bleiben in Ephesus,

πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν
reisend nach Mazedonien, daß du gebietest gewissen (Leuten),

μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν 4 μὴδὲ προσέχειν μύθοις καὶ
nicht anderes zu lehren und nicht zu achten auf Fabeleien und
(= Falsches)

γενεαλογίας ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον
endlose Geschlechtsregister, welche Grübeleien darbieten mehr
(= fördern)

ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει. 5 τὸ δὲ τέλος τῆς
als den Heilsplan Gottes *im* Glauben -. Aber das Endziel der

παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσε-
Unterweisung ist Liebe aus reinem Herzen und gutem Ge-

ως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, 6 ὧν
wissen und ungeheucheltem Glauben, von welchen (Eigenschaften)

τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν
einige, abgewichen seiend, sich hingewandt haben zu leerem Geschwätz,

7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἅ
wollend sein Gesetzeslehrer, nicht verstehend, weder was

λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαίονται. **8** Οἶδαμεν
sie sagen, noch worüber sie feste Versicherungen abgeben. Wir wissen

δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εἴαν τις αὐτῷ νομίμως
aber, daß gut (ist) das Gesetz, wenn jemand es gesetzmäßig

χρηται. **9** εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ
gebraucht, wissend dies, daß für einen Gerechten (das) Gesetz nicht

κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις,
eingesetzt worden ist, für Gesetzlose aber und sich nicht Unterordnende,
(= bestimmt ist)

ἄσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις,
für Gottlose und Sünder, für Unheilige und Unreine,

πατρολῳαῖς καὶ μητρολῳαῖς, ἀνδροφόνοις **10** πόρνοις
für Vatermörder und Muttermörder, für Totschläger, Unzüchtige,

ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπίορκοις,
mit Männern verkehrende Männer, Menschenhändler, Lügner, Meineidige,

καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγαινούσῃ διδασκαλίᾳ
und wenn etwas anderes der gesund seienden Lehre

ἀντίκειται **11** κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ
entgegensteht nach der Frohbotschaft von der Herrlichkeit des

μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπίστευθην ἐγώ.
seligen Gottes, mit der betraut worden bin ich.

12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ
Dank weiß ich dem stark gemacht habenden mich Christus Jesus,

τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο
- unserm Herrn, dafür, daß für vertrauenswürdig mich er gehalten hat,

θέμενος εἰς διακονίαν **13** τὸ πρότερον ὄντα
bestimmt habend (mich) zum Dienst, früher seienden

βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν, ἀλλὰ ἤλε-
Lästerer und Verfolger und Frevler; aber ich wurde mit Er-

ῆθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·
barmen beschenkt, weil unwissend ich gehandelt hatte in Unglauben;

14 ὑπερπλέονασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
in reichem Maß vorhanden war aber die Gnade - unseres Herrn

μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
zusammen mit Glauben und der Liebe in Christus Jesus.

15 πιστός ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι
Glaubwürdig (ist) das Wort und aller Annahme wert, daß

Χριστός Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοῦς
Christus Jesus gekommen ist in die Welt, Sünder

σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. **16** ἀλλὰ διὰ τοῦτο
zu retten, unter denen (der) erste bin ich. Aber deswegen

ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτον ἐνδείξῃται
wurde ich mit Erbarmen beschenkt, damit an mir als erstem erzeuge

Χριστός Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτίπωσιν τῶν
Christus Jesus die ganze Langmut, zum Vorbild für die

μελλόντων πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. **17** Τῷ δὲ
⁴Sollenden ³glauben ¹an ²ihn zum ewigen Leben. Aber dem

βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ
König der Ewigkeiten, (dem) unvergänglichen, unsichtbaren, einzigen

θεῷ, τιμῇ καὶ δόξᾳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
Gott, (sei) Ehre und Preis in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

ἀμήν.
Amen.

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε,
Dieses - Gebot vertraue ich an dir, Sohn Timotheus,

κατὰ τὰς προαγοῦσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα
nach den vorangehenden hin auf dich Prophetenworten, daß
(= nach den früher an dich ergangenen Prophetenworten)

στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν **19** ἔχων
du kämpfst aufgrund von ihnen den guten Kampf, habend

πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι
Glauben und ein gutes Gewissen, das einige von sich gestoßen habend

περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν, **20** ὧν
im Blick auf den Glauben Schiffbruch erlitten haben, unter denen

ἔστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ
ist Hymenäus und Alexander, die ich übergeben habe dem

σατανᾶ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
Satan, damit sie gezüchtigt werden, nicht (mehr) zu lästern.

2 Παρακαλώ οὖν πρώτων πάντων ποιῆσθαι
Ich ermahne also, zuerst von allen (Dingen) zu verrichten

δεήσεις προσευχὰς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων
Bitten, Gebete, Fürbitten, Danksagungen, für alle

ἀνθρώπων, 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν
Menschen, für (die) Könige und alle - in

ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον
hervorragender Stellung Seienden, damit ein ruhiges und stilles

βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.
Leben wir führen können in aller Frömmigkeit und Ehrbarkeit.

3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
Dies (ist) gut und wohlgefällig vor - unserem Retter,

θεοῦ, 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς
Gott, der ²(daß) *alle Menschen*, ¹will, *gerettet werden* und *zur*

ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν. 5 Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ
Erkenntnis (der) Wahrheit *kommen*. Denn ein Gott (ist), und ein

μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς
Mittler zwischen Gott und (den) Menschen, (der) Mensch Christus

Ἰησοῦς, 6 ὁ δούς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων,
Jesus, der gegeben habende sich als Lösegeld für alle,

τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίαις. 7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ
das Zeugnis für (die) eigenen Zeiten. *Dazu* bin eingesetzt ich
(= für die dafür bestimmten Zeiten)

κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω οὐ
als Verkündiger und Apostel, (die) Wahrheit sage ich, nicht

ψεῦδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
lüge ich, als Lehrer (der) Völker *im* Glauben und (der) Wahrheit.

8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ
Ich will also, (daß) *beten die Männer* an jedem Ort,

ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
aufhebend heilige Hände ohne Zorn und Bedenken.

9 Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ
Ebenso auch, (daß die) *Frauen* in ehrbarer Kleidung mit

αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν
Anstand und Sittlichkeit ²*schmücken* ¹sich, nicht mit

πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολιτελεῖ.
Haarflechten und Gold oder Perlen oder kostbarer Kleidung,

10 ἄλλ' ὁ πρόπει γυναιξίν ἐπαγγελλομένας θεοσέβειαν,
sondern was sich ziemt Frauen sich bekennenden zu Gottesverehrung,

δι' ἔργων ἀγαθῶν. **11** Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν
durch gute Werke. Eine Frau in (der) Stille lerne in

πάσῃ ὑποταγῇ. **12** διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω
aller Unterordnung! Zu lehren aber einer Frau nicht erlaube ich,

οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἄλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.
auch nicht zu herrschen über (den) Mann, sondern zu sein in Stille.

13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐά. **14** καὶ
Denn Adam als erster wurde geschaffen, dann Eva. Und

Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἔξαπατηθεῖσα ἐν
Adam nicht wurde getäuscht, aber die Frau, getäuscht, in

παραβάσει γέγονεν. **15** σωθήσεται δὲ διὰ τῆς
Übertretung ist geraten; sie wird gerettet werden aber durch das

τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ
Kindergebären, wenn sie bleiben in Glauben und Liebe und

ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης. **3** πιστὸς ὁ λόγος.
Heiligkeit mit Sittlichkeit. **3** Glaubwürdig (ist) das Wort.

Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου
Wenn jemand nach einem Leitungsamt strebt, ein schönes Werk
(= eine schöne Aufgabe)

ἐπιθυμεῖ. **2** δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον
begehrt er. Es ist nötig also, (daß) der *Leiter unantastbar*
(= unbescholten)

εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἀνδρα, νηφάλιον σώφρονα κόσμιον
ist, einer Frau Mann, nüchtern, besonnen, ehrbar,

φιλόξενον διδακτικόν. **3** μὴ πάροινον μὴ
gastfreundlich, geschickt zum Lehren, nicht ein Weinsäufer, nicht

πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ ἄμαχον ἀφιλάργυρον.
ein Schläger, sondern freundlich, nicht streitsüchtig, nicht geldliebend.

4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν
dem eigenen Haus gut vorstehend, Kinder habend in

ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος **5** (εἰ δέ τις τοῦ
Unterordnung, mit aller Ehrbarkeit — wenn aber jemand dem

ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας
eigenen Haus vorzustehen nicht weiß, wie ³für (die) Gemeinde

θεοῦ ἐπιμελήσεται.), **6** μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ
Gottes ¹wird ²er sorgen? —, nicht ein *Neubekehrter*, damit nicht,

τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου.
stolz gemacht, in (das) Gericht ³er hineinfällt ¹des ²Teufels.

7 δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ
Es ist nötig aber auch, (daß) ein gutes Zeugnis (er) *hat* von

τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέση καὶ
denen draußen, damit nicht in Schmähung er hineinfällt und

παγίδα τοῦ διαβόλου.
(die) Schlinge des Teufels.

8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους,
(Es ist nötig, daß die) *Helfer* ebenso *ehrbär* (sind), nicht *doppelzüngig*,

μὴ οἴνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
nicht vielem Wein *ergeben*, nicht *schändlichen Gewinn suchend*,

9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.
habend das Geheimnis des Glaubens in einem reinen Gewissen.

10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα
Auch diese aber sollen geprüft werden zuerst, dann

διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. **11** Γυναῖκας
sollen sie dienen, unbescholten seiend. (Es ist nötig, daß die) *Frauen*

ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς
ebenso *ehrbär* (sind), nicht *verleumderisch*, *nüchtern*, *vertrauenswürdig*

ἐν πᾶσιν. **12** διάκονοι ἔστωσαν μᾶς γυναικὸς ἄνδρες,
in allen (Dingen). (Die) *Helfer* sollen sein einer Frau Männer,

τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.
(den) Kindern gut vorstehend und den eigenen Häusern.

13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυ-
Denn die gut das Helferamt geführt Habenden erwerben

τοῖς καλὸν περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρορησίαν ἐν πίστει τῇ
sich eine gute Stufe und viel frohes Zutrauen in dem Glauben

(= Stellung)

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
an Christus Jesus.

14 Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν
Dies dir schreibe ich, hoffend zu kommen zu dir in

τάχει · **15** ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς
Bälde; wenn aber ich mich verzögere, damit du weißt,

πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἣτις
wie es nötig ist, (daß) *im* Haus Gottes *gewandelt wird*, welches
(= wie man sich im Hause Gottes verhalten muß)

ἔστιν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ
ist (die) Gemeinde (des) lebendigen Gottes, (die) Säule und

ἑδραῖωμα τῆς ἀληθείας. **16** καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἔστιν
Grundfeste der Wahrheit. Und anerkanntermaßen groß ist

τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον · ὃς ἐφανερώθη ἐν
das Geheimnis der Gottesverehrung: *Dieser* ist offenbart worden *im*

σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥφθη
Fleisch, er ist als gerecht erwiesen worden *im* Geist, er ist erschienen

ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπι-
(den) Engeln, er ist verkündet worden unter (den) Völkern, er ist ge-

στεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν
glaubt worden in (der) Welt, er ist aufgenommen worden in

δόξῃ.

(die) Herrlichkeit.

4 Τὸ δὲ πνεῦμα ὁητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις
Aber der Geist ²ausdrücklich ¹sagt, daß in späteren

καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες
Zeiten werden abfallen einige vom Glauben, achtend auf

πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, **2** ἐν
irreführende Geister und Lehren von Dämonen, aufgrund

ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν
(der) Heuchelei von Lügenrednern, Gebrandmarkten im eigenen

συνείδησιν, **3** κωλύοντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι
Gewissen, Hindernden zu heiraten, (Befehlenden,) sich zu enthalten

βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν
von Speisen, die - Gott geschaffen hat zur Entgegennahme

μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν
mit Danksagung für die Gläubigen und erkannt Habenden die
ἀλήθειαν. **4** ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ
Wahrheit. *Denn* jedes Geschaffene Gottes (ist) gut, und

οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·
nichts (ist) verwerflich mit Danksagung angenommen werdendes;

5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ
geheiligt wird es nämlich durch (das) Wort Gottes und

ἐντεύξεως.
(das) Gebet.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος
Dieses anratend den Brüdern, ein guter Diener wirst du sein

Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως
Christi Jesu, dich nährend mit den Worten des Glaubens

καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧ παρηκολούθηκας· **7** τοὺς δὲ
und der guten Lehre, der du nachgefolgt bist; aber die

βεβήλους καὶ γραιώδεις μύθους παραιτοῦ. Γύμναζε δὲ
unheiligen und altweibermäßigen Fabeleien weise ab! Aber übe

σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· **8** ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς
dich hin zur Frömmigkeit; denn die leibliche Übung zu

ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα
wenigem ist nützlich, aber die Frömmigkeit ²zu allen (Dingen)

ὠφέλιμος ἐστὶν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
nützlich ¹ist, Verheißung habend des *jetzigen* und des zukünftigen Lebens.

9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·
Glaubwürdig (ist) das Wort und aller Annahme wert;

10 εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι
denn dazu mühen wir uns ab und kämpfen wir, weil

ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν
wir die Hoffnung gesetzt haben auf (den) lebendigen Gott, der ist

σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν.
(der) Retter aller Menschen, am meisten (der) gläubigen.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκει. **12** Μηδεὶς σου τῆς νεότητος
Gebiete dieses und lehre! Niemand dich wegen der Jugend

καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ.
verachte, sondern ein Vorbild sei der Gläubigen *im* Reden,

ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνεῖα.
im Wandel, in (der) Liebe, *im* Glauben, in (der) Reinheit!

13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει.
Bis ich komme, achte auf das Vorlesen, die Ermahnung,

τῇ διδασκαλίᾳ. **14** μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος,
die Lehre! Nicht vernachlässige die Gnadengabe in dir,

ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως
die gegeben worden ist dir durch Prophetenspruch mit Auflegen

τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. **15** ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι.
der Hände der Ältestenschaft! Dieses übe, darin sei, (= lebe)

ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾦ πάσιν. **16** ἔπεχε
damit dein - Fortschreiten offenbar sei allen! Habe acht auf

σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς · τοῦτο γὰρ
dich selbst und die Lehre! Bleibe bei ihnen! Denn dies
(= diesen Dingen)

ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς
tuend, sowohl dich wirst du retten als auch die Hörenden

σου.
dich.

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξης ἀλλὰ παρακάλει
Einen älteren Mann ²nicht ¹fahre schroff an, sondern ermahne (ihn)

ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, **2** πρεσβυτέρας ὡς
wie einen Vater, jüngere wie Brüder, ältere Frauen wie

μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνεῖα.
Mütter, jüngere wie Schwestern in aller Zurückhaltung!

3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. **4** εἰ δέ τις
Witwen ehre, die *wirklichen* Witwen! Wenn aber eine

χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον
Witwe Kinder oder Abkömmlinge hat, sollen sie lernen zuerst,
(= Enkel)

τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι
das eigene Haus fromm zu behandeln und Vergeltung abzustatten
(= die eigene Familie) (= Dank)

τοῖς προγόνοις · τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
den Vorfahren; denn dies ist wohlgefällig vor - Gott.
(= den Eltern und Großeltern)

5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπιεν
Aber die *wirkliche* Witwe und allein gebliebene hat ihre Hoffnung gesetzt

ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς
auf Gott und bleibt bei den Fürbitten und den Gebeten

νυκτὸς καὶ ἡμέρας, **6** ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.
nachts und tags; aber die üppig lebende lebendig ist tot.

7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπλήμπτοι ᾦσιν. **8** εἰ δέ
Und dieses gebiete, damit unantastbar sie seien! Wenn aber
(= unbescholten)

τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων
jemand für die Eigenen und vor allem (die) Hausgenossen
(= Seinen)

οὐ πρόνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν
nicht vorsorgt, ³den Glauben ¹hat ²er verleugnet und ist

ἀπίστου χείρων.

schlimmer als ein Ungläubiger.

9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ
Eine Witwe soll (nur) in das Verzeichnis eingetragen werden nicht

ἐλάττων ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,
weniger als sechzig Jahre (alt) geworden, eines Mannes Frau,

10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἔτεκνοτρόφησεν,
in guten Werken bezeugt werdend, wenn sie Kinder aufgezogen hat,
(= einen guten Ruf habend)

εἰ ἔξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας
wenn sie Gastfreundschaft bewiesen hat, wenn (der) Heiligen Füße

ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ
sie gewaschen hat, wenn bedrängt werdenden sie beigestanden hat, wenn

παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. **11** νεωτέρας δὲ χήρας
jedem guten Werk sie nachgegangen ist. Aber jüngere Witwen

παραιτοῦ · ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν
weise ab! Denn wenn sie sinnlich geworden sind im Widerspruch gegen

τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν **12** ἔχουσαι κρίμα ὅτι
- Christus, ³heiraten ¹wollen ²sie, habend (das) Urteil, daß

τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν · **13** ἅμα δὲ καὶ
die erste Treue sie gebrochen haben; zugleich aber auch

ἀργαί μῦθῖγ (zu sein) μανθάνουσιν lernen sie, περιερχόμενοι umhergehend in τὰς οἰκίας, den Häusern,

οὐ μόνον δὲ ἀργαί ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ nicht nur aber müßig, sondern auch geschwätzig und

περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 Βούλομαι οὖν neugierig, redend das nicht Geziemende. Ich will also,

νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, (daß) jüngere (Witwen) heiraten, Kinder gebären, den Haushalt führen,

μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδωρίας keine Gelegenheit geben dem Widersacher (der) Beschimpfung (= zu Beschimpfung)

χάριν · 15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ wegen; denn schon einige haben sich abgewandt hinter dem (= zur Nachfolge

σατανᾶ. 16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκέτω αὐταῖς Satan. Wenn eine Gläubige hat Witwen, stehe sie ²bei ¹ihnen, des Satans)

καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως und nicht soll belastet werden die Gemeinde, damit den wirklichen

χήραις ἐπαρκέση. Witwen sie beistehen kann.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς Die gut vorstehenden Ältesten doppelter Ehre

ἀξιοῦσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν sollen für würdig gehalten werden, am meisten die sich Abmühenden in

λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 λέγει γὰρ ἡ γραφή · βῶν ἄλο- Wort und Lehre. Denn (es) sagt die Schrift: Einem dre-

ῶντα οὐ φιμώσεις, καὶ ἄξιος schenden Ochsen nicht sollst du das Maul verschließen; und: Wert (ist)

ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν der Arbeiter - seines Lohnes. Gegen einen Ältesten ²eine Anklage

μὴ παραδέχου, ἐκτός εἰ μὴ ἐπὶ δύο nicht ¹nimm an, ausgenommen: wenn nicht aufgrund von zwei (= außer aufgrund der Aussage zweier oder dreier Zeugen)

ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 Τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων oder drei Zeugen! Die Sündigenden vor allen

ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. weise zurecht, damit auch die übrigen Furcht haben!

21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
Ich beschwöre (dich) vor - Gott und Christus Jesus

καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς
und den auserwählten Engeln, daß dieses du befolgst ohne

προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλιιν. **22** χεῖρας ταχέως
Vorurteil, nichts tuend nach Zuneigung. ³(Die) Hände (zu) schnell

μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις ·
²niemandem ¹lege auf und nicht habe Anteil an fremden Sünden!

σεαυτὸν ἄγνόν τήρει.

²Dich rein ¹bewahre!

23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἶνω ὀλίγω χρῶ
Nicht mehr trinke (nur) Wasser, sondern ²ein wenig Wein ¹brauche

διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. **24** Τι-
wegen des Magens und - deiner häufigen Krankheiten! Ei-

νῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι
niger Menschen - Sünden ²ganz offenkundig ¹sind, vorangehend

εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἑπακολουθοῦσιν · **25** ὡσαύ-
ins Gericht, einigen aber auch folgen sie nach; eben-

τως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα,
so ²auch ³die Werke - ⁴guten ¹(sind) ganz offenkundig,

καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβήναι οὐ
und die anders sich verhaltenden ³verborgen werden ²nicht

δύνανται.

¹können.

6 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς ἰδίους
Alle, die sind unter (dem) Joch als Sklaven, ²die eigenen

δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἠγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ
Herren aller Ehre für würdig ¹sollen halten, damit nicht der

ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημηται. **2** οἱ δὲ
Name - Gottes und die Lehre gelästert wird. Die aber

πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι
Gläubige ³Habenden ¹als ²Herren nicht sollen (sie) verachten, weil

ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι
Brüder sie sind, sondern (noch) mehr sollen sie dienen, weil

πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοί οἱ τῆς εὐεργεσίας
gläubig sie sind und Geliebte, die des Wohltuns
(= die gerne wohlten)

ἀντιλαμβανόμενοι.
sich Befleißigenden.

Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. **3** εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ
Dieses lehre und (dazu) ermahne! Wenn jemand anders lehrt

καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν
und nicht sich zuwendet gesund seienden Worten, denen - unseres Herrn

Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,
Jesus Christus, und der gemäß Frömmigkeit Lehre,
(= der der Frömmigkeit entsprechenden Lehre)

4 τετύφωται, μὴδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ
ist er aufgeblasen, nichts verstehend, sondern krank seiend wegen

ζητήσεων καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος
Streitfragen und Wortkämpfen, aus denen entsteht Neid,

ἔρις βλασφημίας, ὑπόνοιαι πονηραί, **5** διαπαροτρύβει
Streit, Lästerungen, böse Verdächtigungen, fortwährende Reibereien

διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς
verdorbenener Menschen im Verstand und beraubter der
(= im Verstand verdorbener und der Wahrheit beraubter Menschen)

ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.
Wahrheit, meinender, (daß) *Erwerbsmittel sei die Frömmigkeit.*

6 Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ
(Es) ist aber ein wichtiges Erwerbsmittel die Frömmigkeit zusammen mit

αὐταρκειᾶς. **7** οὐδὲν γὰρ εἰσηνεγάμεν εἰς
(der) Selbstgenügsamkeit; denn nichts haben wir hereingebracht in

τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα.
die Welt, so daß ²auch ³nicht ⁵hinausbringen ⁴etwas ¹wir können;

8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τοῦτοις
habend aber Lebensmittel und Bedeckungsmöglichkeiten, mit denen
(= Kleidung)

ἀρκεσθησόμεθα. **9** οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν
sollen wir uns begnügen. Aber die Wollenden reich sein fallen hinein

εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς
in Versuchung und eine Schlinge und Begierden viele

ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἰτίνες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους
unvernünftige und schädliche, welche versenken die Menschen

εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. **10** ῥίζα γὰρ πάντων τῶν
in Verderben und Untergang. Denn eine Wurzel alles -

κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι
Bösen ist die Geldgier, nach der einige trachtend
(= der verfallen einige abgeirrt sind)

ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν
abgeirrt sind vom Glauben und sich selbst durchbohrt haben

ὀδύνας πολλαῖς. **11** Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα
mit vielen Schmerzen. Du aber, o Mensch Gottes, dieses

φεύγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην
fliehe! Erstrebe aber Gerechtigkeit, Frömmigkeit, Glauben, Liebe,

ἵππομονήν πραΰτητα. **12** ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως,
Geduld, Sanftmut! Kämpfe den guten Kampf des Glaubens,

ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης
ergreife das ewige Leben, zu dem du berufen worden bist

καὶ ὠμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν
und bekannt hast das gute Bekenntnis vor vielen

μαρτύρων. **13** παραγγέλλω σοὶ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ
Zeugen! Ich gebiete dir vor - Gott, dem

ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
lebendig machenden - alles, und (vor) Christus Jesus, dem

μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
bezeugt habenden vor Pontius Pilatus das gute Bekenntnis,

14 τηροῦσά σε τὴν ἐντολήν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον
(daß) bewahrst du den Auftrag unbefleckt, unantastbar,
(= erfüllst)

μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **15** ἦν
bis zur Erscheinung - unseres Herrn Jesus Christus, die

καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ ὁ μόνος
zu (den) eigenen Zeiten zeigen wird der selige und einzige
(= zu den dafür bestimmten Zeiten) (= schauen lassen wird)

δυναστῆς, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν
Herrscher, der König der Könige Seienden und Herr der

κυριευόντων. **16** ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς
Herren Seienden, der allein habende Unsterblichkeit, Licht

οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὄν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων
bewohnend unzugängliches, den gesehen hat keiner (der) Menschen

οὐδὲ ἰδεῖν δύναται ὃ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον,
und nicht sehen kann; *dem* (sei) Ehre und ewige Macht!

ἀμήν.

Amen.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ
Den Reichen in der *jetzigen* Welt gebiete, nicht

ὕψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλού-
hochmütig zu sein und nicht die Hoffnung gesetzt zu haben auf (des)
(= zu hoffen)

του ἀδηλότητι ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν
Reichtums Unsicherheit, sondern auf Gott, den gewährenden uns

πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, **18** ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν
alles reichlich *zum* Genuß, Gutes zu tun, reich zu sein an

ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, **19** ἀποθησαυρίζοντας
guten Werken, freigebig zu sein, mitteilzaam, sammelnd

ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται
sich einen guten Grundstock für das Zukünftige, damit sie ergreifen
(= für die Zukunft)

τῆς ὄντως ζωῆς.
das *wirkliche* Leben.

20 Ὡς Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος
O Timotheus, ²das anvertraute Gut ¹bewahre, aus dem Weg gehend

τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς
den unheiligen leeren Schwätzereien und Streitsätzen der

ψευδωνύμου γνώσεως, **21** ἧν τινες ἐπαγγελλόμενοι
lügenrisch so genannten »Erkenntnis«, zu der einige sich bekennend

περὶ τὴν πίστιν ἠστοχήσαν.
im Blick auf den Glauben auf Abwege gekommen sind!

Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
Die Gnade (sei) mit euch!